

E.L. (1915) Department.

In SERIES.

G.O. No. 835 *Eol*

DATED 3-8-15

5

[Despatch Abstract.]

Books and Publication - Purchasing 35
additional sets of M. V. Ramunja Achariyar
Tamil translation of the Mahabharata
Subject to the arrangements sanctioned
in G.O. 393 *Eol* of the 14-4-15.

Col No 1892

G.P.-29.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.



Registered 28/5/1915

Subject.

Patronage for the petitioner's publication.

ENCLOSURES.

No. 4

Spare copies

No. 115-P.

Station Ootacamund, Dated the 27th May 1915

From (Name) H.G. Stokes Esq., C.I.E., I.C.S.,

(Designation) Ag. Private Secretary to H.E. the Governor.

To The Secretary to the Government of Madras,
Educational Department.

Sir,

I am desired to transfer to you for disposal by the Government the enclosed memorial, dated the 26th May 1915, from Mr. M.V. Ramanujachariar, Tamil Pandit, Kumbakonam College, Ootacamund.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

Ag. Private Secretary.



TO

HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONOURABLE LORD PENTLAND, P.C., G.C.I.E.,

Governor of Madras.

May It Please Your Excellency,

The memorialist begs leave to approach Your Excellency in connection with the translation into Tamil prose of the great Epic MAHABHARATA undertaken by him.

As Your Excellency is aware, the Mahabharata is encyclopaedic in the range of its subject matter, depicting, as it does, the various aspects of the social, religious and political life of Ancient India and imbedding in itself such a rich mine of ethical stories and religious and philosophical lore, that all subsequent literature in India both in the Sanskrit and the Dravidian languages has been profoundly influenced by it. It is popularly regarded as the fifth Veda, next in authority and sacredness to the Vedas themselves.

2. Its importance notwithstanding, there has been no attempt at any regular translation of this great epic in Tamil or any accurate summary of it, bringing out effectively the spirit of the original. The colossal nature of such an undertaking and the improbability of

securing the united efforts for a good many years of a number of collaborators who are well versed both in Sanskrit and Tamil, so indispensable for this work may be attributed as the main causes of the apathy and want of effort in the direction of producing a faithful translation of the epic. The value of such a work to the Tamil country cannot be adequately described; the old and the young, the rich and the poor, men and women, can immensely profit by the wonderful ethical lessons contained therein; and it is no doubt that when this ground work of translation has been once given to the world, it will give rise to a systematic publication of a useful series of small works culling out from the original the stories and episodes representing various aspects of ethical teaching, beneficial alike to the school and to the household.

3. Prompted by his unbounded enthusiasm for the work, the memorialist undertook the task of translation about eight years ago more as a work of love than as a mercenary object as evidenced by the circumstances explained infra. In order to achieve this, viz., the production of a translation as close as possible to the original, the memorialist has secured the services of a number of learned Sanskrit Pandits. The translation is first made by them and is then compared with the original and revised by the memorialist so as to preserve a uniform diction throughout the whole rendering. The task of editing, of passing the matter through the Press and of publishing the books have all been reserved to himself by the memorialist.

4. Up to date 20 parts making a total of 4000 pages have been published and the work is expected to be

completed in 20 more parts. The translation of all these parts is now ready and on hand and is only awaiting printing and publication. According to present calculations and the rate of progress, their publication is expected to take about four years, as the memorialist with his other bread-earning work is unable to devote his undivided attention to this sacred cause.

5. The excellence of the work done so far can be gauged from the testimonials given by eminent scholars both in Sanskrit and Tamil, a copy of which is appended. The rendering into Tamil, while retaining the chastity of style, has been so made as to be capable of being understood even by the ordinary Tamil-knowing people.

6. An undertaking of this magnitude involving an actual total outlay of more than Rs.55,000 requires a decent preliminary capital and cannot depend solely upon the realization by individual sale of the books. Further the role of common subscribers for copies of this work is not and cannot be very large for the obvious reason that the cost of the whole work is not likely to be within the reach of many, the entire cost of a full set being expected to fall between Rs.30 and Rs.33 exclusive of the cost of binding. The memorialist's personal financial resources have been fully exhausted and his credit has been mortgaged to the utmost in the undertaking. His appeal to the public for help has met with some response by way of donations to the extent of about Rs.3,000 and of enlisting about 800 subscribers, Your Excellency's benign Government alone generously purchasing forty sets. Considerable and timely as has been this help, the memorialist is still confronted

Sp no 54381
12514

with unspeakable financial difficulties in pursuing the undertaking to completion.

7. The work has till now cost him R.29,900, of which only R.15,800 has been recovered in the shape of subscriptions (R.12,600) and donations (R.3,200), part of the balance having been met from the memorialist's private resources and part borrowed from his friends. The cost of the publication of the remaining portion is anticipated to amount to about R.25,860. Against this there is a prospect of the realization of the balance of subscriptions from the subscribers already enlisted, which amounts to about R.12,000. Thus the existing liability together with the prospective demand amounts to R.27,960 and the only assets that the memorialist will be possessed of will be a thousand unsold sets of the work. The sale proceeds of these after providing for interest on loans taken and the commission for sale will hardly cover the liabilities above referred to.

8. Thus the financial balancing of the memorialist's undertaking depends entirely on the sale of the books and the regular realizations of the subscriptions. The past experience of the memorialist leads him seriously to doubt the possibility of realization of these dreams and it needs no demonstration to say that unless immediate help is forthcoming by sale or otherwise to enable him to carry through the remaining portion of the work, the whole undertaking will, the memorialist fears, be a financial wreck.

9. The present position and the magnitude of the work are such that no mean help from an ordinary individual can in any way materially mitigate the stress the memorialist has been placed in. Narrowed as the field of patronage is, the memorialist cannot but return to the protecting wings of Your Excellency for further help even at the risk of being considered as lacking in contentment. The gracious help already rendered to the memorialist by Your Excellency's Government has made the present progress in the work possible and is always respectfully and gratefully acknowledged by him. He therefore makes bold to seek further assistance from Your Excellency's Government towards the successful termination of this undertaking. So far as he is personally concerned, the only reward he expects is the satisfaction of having rendered to his country and compatriots some small service and of having spent his energy and all to a sacred and holy cause.

10. Confidently trusting that the liberal, enlightened and sympathetic administration of Your Excellency, which has evinced its interest in the advancement of Dravidian languages and literature as evidenced by the undertaking to bring out a Tamil Lexicon at a heavy cost, will not grudge to further extend its helping hand to the completion of a laudable undertaking, the only discounting factor in which is that it is shouldered by a poor, though honest and zealous, worker like the memorialist,

Your Excellency's most obedient, humble servant,

Farrington House, |
Ootacamund, |
26th May 1915. |

M. Ramaswamy Iyer

26. 5. 15

Tamil Pandit, Kumbakonam College,
and
Editor, Tamil Translation of the "MAHABHARATAM".

6. 7/

8

STATEMENT OF RECEIPTS & CHARGES.

The work was begun in May 1907.

EXPENDITURE

	<u>Up to date</u>	<u>Future (for 4 years)</u>
	Rs.	Rs.
Remuneration to pandits for translation	4,000	...
4 scribes for 7 years at Rs.40 per mensem	3,360	...
1 proof reader for 7 years at Rs.20 per mensem	1,680	960
2 clerks for 6 years at Rs.35 per mensem	2,520	1,680
1 travelling agent for 6 years at Rs.40 per mensem	2,880	1,920
Paper and printing for 20 parts	10,500	10,000
Pandit (for comparison and revision) for 7 years at Rs.25 per mensem	2,100	1,500
Office rent and contingencies at Rs.15 per mensem for 7 years	1,260	800
Advertisements	1,600	4,000
	-----	-----
	29,900	20,860 +

5,000 for printing more copies to make up complete sets

RECEIPTS up to date.

	Rs.
By subscriptions for 20 parts	12,600
By donations	3,200

	15,800

Expenditure on the concern from borrowed fund

14,100 (29,900—15,800)

[P.T.O.]

ASSETS

	Rs.
For 1000 sets	30,000
Balance of subscriptions	12,000

Total	42,000

LIABILITIES (excluding interest on loans
and commission for sale)

Deficit up to date	14,100
Amount required for the future parts	20,860
To print more copies to make up complete sets	5,000

	39,960

M. K. R. S. Chakravarty
26.5.15

910
ஸ்ரீ
மஹாபாரத வசனம்.

SELECT OPINIONS.

M. R. Ry. K. Sundarama Aiyer Avl, M. A., Retired
Lecturer of the Kumbakonam College, 5-3-08:—

"That the Mahabharatam is one of the priceless gems of our noble Aryan literature and religion is a well-known fact. That in our sweet Tamil mother-tongue there is no reliable and scholarly translation of the immortal epic is not perhaps so well known. The so-called Tamil Mahabharatam is merely a misleading and unreliable summary which is almost useless, if not positively harmful. It is a rare piece of good fortune for the Tamil land that so great and accomplished a Pandit as Brahmasri, Srinivasacharya of the Kumbakonam College, has been found willing to undertake the work of translating the work into Tamil. He is a Pandit of vast and unrivalled erudition ranging over almost the entire field of Sanskrit literature, learning, philosophy and science. He is also one with whom the love of accuracy and thoroughness in all he does is a passion and an instinct. I have known him intimately for several years and honour him as a Pandit of peerless knowledge and ability, and I rejoice to know that the work of translation is making steady and rapid progress.

The Publisher, Mr. M. V. Ramanujachariar of the Native High school, Kumbakonam, is not only one of the foremost Tamil Pandits of our age, but an accomplished Sanskrit Scholar. He is also a man of much power, resolution and force of character, and I have no doubt that the undertaking will be rapidly pushed on to completion under his energetic, watchful and tactful guidance. He has taken leave for six months in order to press forward this noble and national undertaking, and I heartily wish him success."

M. R. Ry. Rao Bahadur, S. Appu Sastriar Avl. B. A., Manager, Headmaster and Proprietor of the Native High School, Kumbakonam, 6—5—08:—

"The Mahabharata, the longest and the most voluminous of all epic poems is the grandest monument of human intelligence and genius. This great poem is a living picture of Indian faith, manners, morals, metaphysics, philosophy, religion and valour, as they existed in India more than 4,000 years ago. It is a great store-house of legendary lore and national antiquities, some of the episodes—the well-known story of Nala and Damayanti, the unsurprisingly tender and touching legend of Savitri, are little epic gems, which would well stand comparison with similar poems of any country and of which any nation might be proud. The famous Bagavat Gita in which Sri Krishna expounds the doctrines of faith, &c., in lofty and highly political language, has for centuries moulded the thoughts and shaped the manners and morals of a large section of the Hindu nation. In fact, the sublime philosophy of the Gita has fascinated the minds of the Hindus and the Europeans alike. The Mahabharata may be regarded as a real mine of wealth and a golden treasury of morals, unsurpassed in beauty, richness and grandeur.

The author of this immortal epic of India is the gifted sage Vyasa, whose wonderful genius, deep insight into man's nature, matchless delineation of character, and encyclopaedic knowledge have been the admiration of the civilized world.

The translation in Tamil of this epic must prove a priceless boon to the Tamil-speaking public, as the loftiest sentiments and the noblest thoughts that the human mind is capable of, will be placed within easy reach of thousands and hundreds of thousands of people in India and Ceylon. It is a sign of happy augury to the success of this undertaking that Brahmasri Srinivasachariar Avergal, Sanskrit Pandit of the Kumbakonam College, has kindly consented to give the benefit of the eminent attainments in Sanskrit literature, his deep erudition and his accuracy and closeness of reasoning, in the matter of faithfully translating the Sanskrit into Tamil.

The high attainments, the ripe scholarship, the earnest devotion and the persevering energy of Pandit Ramanujachariar Avergal, of the Native High School, Kumbakonam, are a guarantee that the literary part of it will be successfully and satisfactorily done. As the disciple of Mahamahopadaya Swaminatha Aiyar Avergal, Tamil Pandit and Professor, Presidency College, Madras, he has at his disposal the services of his master, whose vast erudition, brilliant scholarship and extraordinary attainments in Tamil literature, Grammar, &c., have secured for him the recognition of His Excellency the Viceroy and won for him undying fame as the greatest living Tamil scholar in the Republic of letters.

The success, however, of this difficult undertaking will depend almost entirely on the measure of support and the liberal patronage that is accorded to it. It is therefore the duty—the sacred duty of every well-wisher of Bharata-kanda and every true lover of Hindu religion and Philosophy to come forward readily and respond to the call for aid and support, for without substantial encouragement and patronage, the undertaking cannot become an accomplished fact. May the Almighty Sri Krishna, the Protector of the Righteous, in His Infinite Wisdom, Mercy and Love bless this holy and useful undertaking and carry it to a successful completion, is the most humble and fervent prayer of the undersigned."

சென்னை, பிரபரிடென்ஸி காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதராகிய மஹாவித்
வான் பரமஹம்ஸு மஹாமஹோபாத்தியாய வே. சாமிநாதையாவர்கள்,
4-8-08 :—

"இந்தப்பாடகவணத்தைப் பார்த்தும்பொழுது எனது உள்ளம் மிக
இன்புறுகின்றது. அழகிய பற்பல உபாக்கியானங்களும் தர்மங்களும் நிறைந்
துள்ள வியாஸ பாசத்தின் பொருளை ஒழுங்காக அறிந்துகொள்வதற்கு
இதைப்போன்ற லாபனம் இக்காலத்தில் தமிழில் வேறே இல்லை. இங்ஙனம்
செய்விக்க வேண்டுமென்று பலவருடங்களைச் இருந்த என்னுடைய எண்ணம்
இதைப்பார்த்த பின்பு அடியோடே நின்றுவிட்டது. இத்தமிழ்காட்டுப் பிர
புத்களும் வித்துவான்களும் ஆதரித்து இதை முற்றுப்பெறச் செய்வார்களென்று
நம்புகிறேன். இவ்வரிய காரியத்தைச் சலிப்பின்றிச் செய்துவரும்
முழுத். ம. வீ. இராமாதுரைசாரியாவர்கள்விலாபத்தில் கன்றிசெல்லுத்த
தமிழுலகம் கடைமைப்படிருக்கின்றது. படிப்பவர்களுக்கு நல்லொழுக்கத்

தைச் தெரிவிப்பதாயி இப்புத்தகம், மிகவும் எளித டையாக இருந்த வினக்குதலின், ஒவ்வொருவர்க்குமே இருக்கவேண்டுமென்பதை என் சொல்லவேண்டியதில்லை.”

M. R. Ry. Dewan Bahadur, R. Raghunatha Rao Avl.,
C. S. I. :-

“The famous Sanskrit epic is said to have been written 5,000 years ago. It consisted of 100,000 verses as therein stated. Its author was Sri Veda Vyasa. It was intended to commemorate the great war of the Kurus and Pandavas. In publishing the history of the war the author intended to instruct the people of Bharata Kanda in Religion, Sociology, Politics and in the means of increasing the material prosperity of the country—its people and mankind in general. As creed-hunters multiplied in the world the original work has been extensively tampered with. Portions were extirpated and thousands of verses have been added. This process is still in vogue. The editions of the work now in the press form no exception. When the publisher of the latest edition asked me to say how the latest additions could be found out and whether he should eliminate them from his edition, I advised him not to omit anything but to include everything pointing out in notes the source from which the verses which he may suspect as interpolations were taken. A Tamil translation of this is now being edited and published by M. V. Ramanujachariar Avergal, Tamil Pandit, Native High School, Kumbakonam. The translators from the original Sanskrit are Pandit Sri Ubhaya Ve. Satavadhanam, T. E. Srinivasachariar Avergal, Sanskrit Pandit, Kumbakonam College and the learned Pandit Madhvasastra Sampurna Vedamurty A. Venkatasa Acharyar Avl, the Manager of Gopal Vilas Library, Kumbakonam, and other eminent Pandits. It is printed at the Vijayanti Press, Madras, in parts, each containing 200 pages, priced as. 12. besides postage. The printing is excellent and the Tamil easy and colloquial. Mahabharatha has not yet been completely translated into Tamil. If this undertaking be successfully carried out it would be a valuable addition to the prose works in Tamil and would prove an invaluable acquisition to it. People will be

afforded a good opportunity of benefitting themselves by studying the work which is a mine of knowledge both for religionists and laity. It is hoped that the publication will be welcomed by Tamilians and supported to the extent necessary for its successful completion.”

The Hindu, 19—8—08 :—“A new translation into Tamil of the Mahabharata by Mr. M. V. Ramanujacharyar of Kumbakonam has been published. We heartily welcome this addition to Tamil Literature. It is a literal translation of the Sanskrit of Sri Vedavyasa, clothed in the simple style understandable by many. Pandit T. E. Srinivasachariar of the Kumbakonam College, has been engaged in the work of translation. His scholarship is a guarantee for accuracy. The first part now issued has been thoroughly corrected by Mr. M. V. Ramanujachariar of the Native High School, Kumbakonam. We have read several portions of the translation and are glad to find in both matter and manner all that are desirable in a popular work of the kind. The volume is entirely free from pedantry, the besetting sin of indigenous scholars. The book has had the advantage of having passed through the hands of Mahamahopadhyaya Pandit V. Swaminatha Aiyar Avargal, of the Presidency College, Madras, and that in our opinion, is no small recommendation. If a common literature is a bond among apparently different races, the Mahabharata can rightly claim to have produced a fusion of the Indian races more effectually than legal enactments or the example of a Moghul Sovereign.

We understand that the Mahabharatha will be completed in 25 parts of 200 pages each. In the beginning each part will appear bi-monthly; later, the parts will appear sooner. The price of each part is only annas twelve, which, considering the labour bestowed on it and the quality of both paper and printing, cannot be considered high. We sincerely hope that the Tamil-speaking population of the Madras Presidency and in other parts of the world will largely patronize the patriotic labours of Mr. Ramanujacharyar.”

மஹாவீத்யான், பிரம்மஸ்ரீ மஹாமஹோபாத்தியாய, வே. சாம்
நாதையாவர்கள், சென்னை, 8—9—08.—

“ * * * * *
நான் இன்று பார்த்தேன். இடம், துவியுத்தனைக்கண்டு சகுத்தலை
தன்னையும் பின்னையும் அங்கீகரிக்கும்படி சொல்லும் நியாயம்; நிரம்ப
நன்றியுட்கொடுத்து. * * * * *

M. R. Ry. A. Sundara Sastriar Avl., B.A., B.L., High
Court Vakil, Tinnevely Bridge, 10—10—08:—

“Mahabaratha is a book whose translation must be in the
hands of not only every Indian but of all persons. There has
been till now no attempt to give a literal, easy, prose translation
in Tamil. The present work supplies such a want and the
work has been undertaken by eminent Pandits. Every Indian
who is acquainted with Tamil should see his way to encourage
the undertaking.”

M. R. Ry. T. T. Rangachariar Avargal, B.A., B.L.,
Acting District and Sessions Judge, Chittoor, 12—10—08:—

“A real translation in Tamil of the great Mahabharata has
hitherto been a desideratum. The Tamil world is to have it
at present. It is a special good fortune that it is to be the
production of the joint labours of such esteemed Pandits as
Mr. T. E. Srinivasachariar, the Sanskrit Pandit of the Govern-
ment College, Kumbakonam and Mr. M. V. Ramanujachariar,
Tamil Pandit, Native High School, Kumbakonam. The fact
is that both are excellent scholars in Sanskrit and Tamil. The
style of the Tamil translation has pleased me immensely. A
true translation cannot be expected to be a free translation;
but the one before me, while being a faithful rendering of the
original, is also bound to satisfy the expectations of every
Tamil scholar and those of ordinary readers who can lay no
special claim to scholarship in that language. The style is
chaste and dignified, intelligible and easy flowing.

As to the work itself, no man who has not read the great
Bharata and derived the immense ethical and spiritual benefits
that the Ithihasa was intended to confer on its readers, can

call himself a true son of the land of the great emperor Bharatha.
It contains the story of the Almighty Narayana, relating to his
greatest incarnation on this earth. It relates the history of
many men of unmatched virtue, courage and devotion and
teaches that the best men of our earth possess short comings
which interfere to some extent with the ultimate success of
truth and *dharma* in this world. It discloses to us the manner
in which the Omniscient Seer of the eternal law of *karma*
causes it to be administered and helps us to understand that
under any circumstance every man ought to strictly adhere to
truth and *dharma*, perform the duties assigned to his sphere in
life and leave their fruits to the disposal of the Lord.

There is no work in the world which can approach this
great Ithihasa for securing to mankind the benefit above
described. Mr. Ramanujachariar who has undertaken to place
those benefits before the Tamil world deserves its enduring
thanks. It can convey its thanks no better than by rendering
to him that aid and support which alone will enable him to
accomplish this monumental task. The publication is one
which ought to be in the hands of every man and woman who
can read the Tamil language.”

M. R. Ry. A. D. Janakirama Iyer Avl., Secretary, Public
Library, Tinnevely Bridge, 18—10—08:—

“I am sending for T. R. Krishnacharyar's Edition of the
Mahabaratha in Sanskrit. To understand the work, I was
intending to send for an English Translation from Calcutta.
Fortunately the Tamil translation of Brahmasri Srinivasachariar
was placed in my hands and after testing the translation in
several places I find it literal and easy. The translation
supplies a real and great want! and I very gladly subscribe for
a copy.”

M. R. Ry. P. R. Natesa Iyer Avl., High Court Vakil,
Tanjore, 2—11—08:—

“I have read Mr. M. V. Ramanujachariar's Tamil transla-
tion of the Mahabharatha. I find the translation to be accurate

and faithful and the language of the translation to be easy and capable of being understood by every person young or old. I have much pleasure in recommending it to the favourable notice of the public. I have already subscribed for the first part and shall take the remaining parts as they are issued."

The United India and Native States, 17—11—08:—

"We should congratulate Mr. M. V. Ramanujachariar, of the Native High School, Kumbakonam, on his patriotic and praiseworthy undertaking to have that old classic Mahabharatham translated into Tamil. It is true we have innumerable Tamil versions. But, as the retired Professor K. Sundararaman says, they are "misleading and unreliable summary which is almost useless, if not positively harmful." The present translation is from the pen of the well-known classical scholar Sathavathanam T. E. Srinivasachariar, Sanskrit Pundit of the Kumbakonam College. His name is a sufficient guarantee of a faithful rendering of the original, and so far as we have gone through it is written in idiomatic, simple, grand, and terse style. We commend the volume (the first part only we have received and the second part is expected to be published next week) to our Tamil readers, both on the ground of the excellency and usefulness of the work and of patriotism. When the West is trying to understand the East to some extent through our classics, no Indian to whatever religion or caste he may belong, can afford to neglect these and specially when they are brought in a cheap elegant and accurate form to our very doors. We may also remind our readers that a costly undertaking like this cannot be brought to consummation unless we readily and willingly patronise the work by untying our purse strings."

The United India and Native States, 28—11—08:—

"We have already spoken in appreciative terms of the splendid Tamil translation of the *Mahabharatham* made by Pandit Sathavathanam T. E. Sreenivasachariar of Kumbakonam College, and published by M. V. Ramanujachariar. The second part we have received now fully maintains its reputation

for accuracy of translation and elegance in diction. We once more express the hope that the further progress of the work will not be hindered by a lack of support on the part of the Tamil speaking public."

இந்தநேசன், 30—11—08:—“ஸ்ரீ வேதவியாச பகவானால் வடமொழியில் அருளிச்செய்துவிடுக்கப்பட்ட இத்தாம் வேதமென்பதும் ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தின் இரண்டாம் சஞ்சிகை வாய்பெற்றதும். சுமார் ஐயாய்வுக்கு வடக்கனாக்குமுன் குருக்ஷேத்திரத்தில் பாண்டவர்களுக்கும் துரியோதனதுயருக்கும் நடந்ததாகச் சொல்லப்படும் மஹாபாரதப்போரானது ஸ்ரீ வேதவியாச முனிவரால் லட்சம் பாக்களாகச் செய்யப்பட்டதெனினும், பிறகு வந்த பாஷாவிந்நனர்கள் தந்த பகைவத்களில் வசனரூபமாய் அந்தப் பெருங்காவியத்தைச் செய்துவந்தார்கள். இவ்வாறு இவர்கள் செய்வதின் முக்கியகோக்கம் என்னென்னவெனின், பாரதப்போரைப் பரதகண்டத்தவர்க்குப் புலப்படுத்தி, அதன் மூலமாக ஜனங்களுக்குப் பல சாக்களிலும் புத்தி புகட்டுவதற்செய்யாம். ஆகவே நம்முன்வந்திருக்கும் இந்த அருமையான கிரந்தமும் மேற் சொன்ன பண்டிதோத்தமர்கள் கொண்டுருக்கும் பெருதேவக்கத்திற்கு இணங்கியே யிருக்கின்றது. இந்த ஸஞ்சிகையிலும் 200 பக்கங்கள் இருக்கின்றன. எல்லாகிரந்தத்தில் பெரிய பெழுத்துக்களில் எல்லா ஜனங்களுக்கும் தெளிவாக விளங்கும்படியாய் இச்சஞ்சிகை அச்சிடப்பட்டிருக்கின்றது. எத்தனை தடவை நிரூபிப்படித்தாலும் மஹாபாரதத்தினுள் எல்லாம்பட்டும் குறைந்த விடுவது கிடையாது. இதனாலேயே, அதன் பெருமை சிறப்புடையதென்ற யாம் சொல்லவேண்டுமா? சும்பகோணம் காவேலு ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதர், மஹாலிங்கவர்ண சதாஸானம் ஸ்ரீ. உபய-வே. தி. ஈ. ஸ்ரீவிநாயகசாரியரால் வடமொழியிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பெற்ற, சேஷ ஹைஸ்கூல் தமிழ்ப் பண்டிதர், ஸ்ரீ. ம. வீ. இராமநாதசாரியரால் பதிப்பிக்கப்பெற்றதாகிறது, லீலை அனு 12 தாள். சாதாரண கதைகளைப் படிப்பதுபோலச் சுவை குன்றாமென்ற மஹாபாரதத்தை எவரும் சொல்லமாட்டார்கள். அது படிக்கப்படிக்க இன்பத்தோடு சதர்வீத புருஷார்த்தங்களுக்கும் பொருத்தின சாதனமாயிருப்பது. ஆதலின், தமிழ்ப்பாஷையுறிந்த ஜனங்கள் எல்லோரும் அன்புடன் முன்வந்து இதனை ஆதரிப்பாராக. கற்பனைக் கதையையும் கொலைபாதகம் கிராமிய பழக்கி விசேஷங்கள் காட்டும் காவல்களையும் படித்து ஆனந்தரூபவதைக் காட்டிலும் நம்முன்வந்திருக்கும் ஸ்ரீமஹாபாரதம் போன்ற சத்திரத்ததைப் படித்தல் படிப்பவர்களுக்குப் புத்தி திகழ்வதும் நன்றான கற்செயலாகவும் படிவதோடு இவ்வாற்தான் முடிவுற்ற பின்னர்ப் போகு மார்த்தத்திற்கும் சுநிரதமுண்டாவதும் நிச்சயம்.”

சுதேசமித்திரன், 30—11—08:—“ஸ்ரீ வேதவியாசபகவான் வடமொழியில் எழுதி விடுத்தனரால் இத்தவது வேதமென்ற சொன்மொழியும்

பெயர்பெற்ற இநிகாசமாமிய மஹாபாரதத்தைக் கும்பகோணம் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதர், மஹாவீர்துவாஸ் சதாவதானம் ஸ்ரீ உபய . வே. நி. ஈ. பூர்ணவாசாசாரியர் தமிழில் மொழிபெயர்த்து, ம. வீ. இராமானுஜாசாரியரால் அப்போதப்போது சஞ்சிகையாகப் பிரசுரஞ்செய்துவருவதில் முதல் சஞ்சிகையைப்பற்றி ஏற்கனவே மேது அபிப்பிராயத்தைத் தெரிவித்திருக்கிறோம். இப்போது இரண்டாவது சஞ்சிகை வரப்பெற்றுச் சந்தோஷமடைந்தோம். இது தமிழர்களாகிய ஹிந்துக்களுக்கு மகாஅவசியமும் பிரயாசமுமான முயற்சியென்று நாம் சொல்லவேண்டியதில்லை. மஹாபாரதம், இராமாயணம், பாகவதம் ஆகிய புத்தகங்கள் கமது மதாசாரங்களிலும், பூர்வீகங்களது பெருமையிலும் பத்திவைத்தவர்களுக்கு இன்றியமையாதன. இவைகள் ஸம்ஸ்கிருதபாஷையில் எழுதப்பட்டிருப்பதால் பெரும்பான்மையான ஜனங்கள் அவைகள் லட்சுமிய கதைகளையும் அரிய கருத்துக்களையும் கேள்வியுலையாய அறிந்துகொள்ளக்கூடியவர்களேயன்றி, கோரப்படித்ததும் தெரிந்துகொள்ளக்கூடியவர்களல்லர். ஆகையால், இப்படிப்பட்டவர்களுக்கு இந்தத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு மிகப்பெரிதான கொளையாகும். நாம் பெற்ற இரண்டாவது சஞ்சிகை 200 பக்கமுள்ளது. இவ்வாறு சஞ்சிகைகளை மஹாபாரதத்தைப் பிரசுரஞ்செய்துகொண்ட போதில் அதை முடிக்க நீண்டகாலம் செல்லவேண்டும். ஆரம்பித்த முயற்சியை மத்தியில்தள்ளிவிட்டு முடிப்பதவசியம். அவ்வாறே முடிக்கப்படுமென்று அறியத் திருப்பதியடைகிறோம். தமிழ் அபிமானிகளும், தமிழில் மதாசாரம் செய்வப்பட்டிருந்தலிய நற்குணங்கள்நிலைபெற விரும்புவோரும் இந்த முயற்சியை ஆதரிக்கக் கடைமப்பட்டிருக்கிறார்கள்.”

M. R. Ry. M. Govinda Rao Ayl., Pleader, Tirupur,
7—12—08 :—

“இரண்டாம் புலங்கம் நிரம்ப னன்றியிருக்கிறது. ஸம்ஸ்கிருதபாரதம் கிருஷ்ணாசாரியர் பதிப்பு எனக்கு வருகிறது. அது துவ்வரை சுமமா இருக்கிறது; இப்போது அந்தமாவகிறது.”

The Hindu, 10—12—08 :—“The Tamil versions of standard Sanskrit works have almost all been free renderings of the original and have not so far quite clearly reflected the deep thought and rare beauty imbedded in the texts. So late in the day now after so many literal translations have appeared in English and other languages, the Mahabharata which is an unfailing source for morality, wisdom and all good qualities is being offered to the Tamil public in its literal form. Great credit is due to Mr. M. V. Ramanujachariar, Tamil Pandit of the Native High School, Kumbakonam, for having embarked

on this grand project. He is a capable Tamil scholar himself and strives hard to make the literal Tamil translation read well and to remove the jarring effects of Sanskrit terminations and case-endings in Tamil. He has entrusted the arduous task of translation to the eminent Pandits Sathavathanam T. E. Srinivasacharya of the Kumbakonam College and A. Venkatesacharya of the Gopal Vilas Library, Kumbakonam, both of whom are well known for their erudite scholarship in Sanskrit. The Tamil translation (Prose) is issued in parts bi-monthly and is printed Demy Octavo each part containing 200 pages. From a perusal of the first two parts now before us, we can confidently recommend it to the Tamil public as reliable, good, readable and cheap. Each part is priced 12 annas. We wish the undertaking every success.”

இந்தநேசன், 14—12—08 :—“கும்பகோணம் கேடில் ஹைஸ்கூல், தமிழ்ப்பண்டிதராகிய ஸ்ரீமத் ம. வீ. இராமானுஜாசாரியாவர்கள் வெளியிட்டெக்கொண்டுவரும் ஸ்ரீமஹாபாரத வசனத்தின் இரண்டாவது ஸஞ்சிகையொன்று சில தினங்களுக்குமுன் வரப்பெற்று மிக்கச்சந்தோஷம் அடைந்தோம். கீந்தாம் வேதமென்று வழங்கப்படுவதும், படிப்பவர்களுக்கு கல்லொருக்கணியும் சிலத்தெய்தும் நற்குணங்களையும் தரப்படுதும், எல்லாராலும் பூஜிக்கப்பட்டு வருவதுமாகிய பாரதமானது ஒவ்வொருவரிடத்தும் இருப்பது இன்றியமையாததென்பதை நாம் எடுத்துச்சொல்லவேண்டியதில்லை. இப்போது தமிழில் பாரதவசனத்துடன் பலவழங்கிவந்தாலும், அவை ஸாரியாசாரியர் மொழிபெயர்ப்பென்று சொல்ல இடமில்லை. சில மிகச் சருக்கமாகவுள்ளன. வேறு சில பிழைபட்டு மிகுக்கின்றன. இக்குறைகளை நீக்கி, ஸ்ரீ வியாஸர் இயற்றிய ஸம்ஸ்கிருத தூவின்னவார்த்தை ஒன்றையும் விடாமல் அப்படியே மொழிபெயர்த்து வெளியிடவேண்டுமென்று எண்ணக்கொண்டே இராமானுஜாசாரியாவர்கள் பதிப்பித்தவருகிறார்களென்று தெரிகிறது.

இம்மொழிபெயர்ப்பானது ஸம்ஸ்கிருதத்தில் சிறிது ஞானமடைந்திருப்பவர்கள் தம்முடைய ஞானத்தை விரித்தி செய்து கொள்வதற்கும், அப்பாஷையில் பயிற்சி இல்லாதவர்கள் ஸ்ரீ வியாஸருடைய மனோபாவங்களை எளிதில் அறிந்துகொள்வதற்கும் வழியாக உள்ளது. சிறந்த இரண்டு ஸம்ஸ்கிருத வித்வான்கள் ஸம்ஸ்கிருதத்திலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்கிறார்கள். ஆங்கிலத்திலும், தமிழிலும், வடமொழியிலும் பாண்டித்தியமுள்ள ஸ்ரீ இராமானுஜாசாரியாவர்கள் தாமே பலமுறை அந்த வசனத்தையார்த்தம், தமிழ்க்கடைக்கு ஒத்தவாறு கூடுமைய வரையில் மாற்றிவருகிறார்கள். தமிழில் வசனங்கள் கல்லவைகளாக இல்லை யென்று சொல்பவர்களுடைய குறை

யை இவ்வசனம் நீக்குமென்பதில் சந்தேகமில்லை. முழுப்பூத்தகமாக வாய் குவந்தாக இருந்தால் பெருந்தொகையைக் கொடுப்பது சிரமமாக இருக்குமென்பதைக் கருதிய இரண்டை மாத்திரம் ஒருமுறை ஸஞ்சிகையாக வெளிப்படுத்திவருகிறார்கள் போலும். ஒவ்வொரு ஸஞ்சிகையும் 200 பக்கம் கொண்டதாக இருப்பதன் கல்லகமுதல்த் பதிப்பிக்கப்பட்டிருக்கிறது. இவ்வளவையும் யோசிக்கும்போது இதற்கு ஏற்பட்டிருக்கும் சந்தரவரியை அது 12 மசக் குறையென்றே சொல்லலாம். ஆகலால், தமிழ்த்தெரிதவர் ஒவ்வொருவரும் இதனை வாங்கிப் படித்துத் தாம் பயனடைவார்களென்று எம்புகிறோம். பாரதம் முழுவதும் 25 அல்லது 30 ஸஞ்சிகைகளிற் பூர்த்தியாகுமென்று சொகிறது.

இந்த மொழிபெயர்ப்பு விஷயத்தில், வேண்டிய உதவியைச் செய்துவரும் திருவாவடுதறையாதினத்துத் தலைவர்களாகிய, ஸ்ரீஸ்ரீ அம்பலவாண தேசிகரவர்களுடைய பெருந்தகைமையாலானும் மிகவும் கொண்டுடக்கடியதே. இவர்களைப்போன்ற பிரபுக்கள் இதற்கு அபிமான சிலர்களாக ஏற்படுவார்களாயின், இந்தக் கைக்கரியம் இனிது நிறைவேறுமென்பதில் ஐயமில்லை.”

செந்தமிழ், டிசம்பர் 1908 :—“இதாவது வேதமென்றும் உலகத்திலுள்ள துல்களிலே பெரியதென்றும் புகழப்படுவதும், ஸ்ரீ வேதவியாஸபகவான் அருளியதுமான ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தின் அருமைபெருமையைப்பற்றி இந்நிலவுலகில் அறிவாதவர் யாவர்? உலகம் போற்றும் ஞானசால்வியாகிய ஸ்ரீ பகவத்கேதையைத் தன்னுள் அடக்கப்பெற்ற மகா சிரசும் இதுவெனின், இதற்கு வேறுபுகழ்ச்சியும் கூறவேண்டுமோ? இம்மஹா சிரசும் கமதேசபாஷைகளையுடைய, ஆங்கிலமுதலிய படிநூல்களினும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுப் போவாவுடன் படிக்கப்பெற்ற வகுநெறிகளும், கத் தமிழ்மொழியில், பாரதச்சுதனைக்கூறும் கடைப்பூத்தகங்கள் வழக்குறித்தனவாயினும், அவை, ஸ்ரீ வேதவியாஸ பகவான் அருளிய மூலசிரசுத்தின் மொழிபெயர்ப்பென்றதும், அதனுட் கூறப்படும் கதைகள் தர்மமும் முதலியவற்றை ஒன்றுவிடாது கூறவரும் வென்றேனும்கொள்ளுமுடியாது. இவ்விஷயம், அவ்விரண்டினையும் வைத்து ஒப்போக்குவோர்க்கு ஊக்குவிக்கும். இதனால் தமிழ் காட்டார்க்கு மட்டும், அம்மகா இதுகாசத்தின் அருமை பெருமைகளை உன்னப்படியே அறிந்தகொள்ள இளைவ்வரகா கூடாது போய்ற்று. இப்பெருஞ்ஞறையை நீக்கவேண்டுமென்றும் எண்ணம் அறிஞர் பலர்க்குத் தோன்றியிருக்கக்கூடும். ஆயினும் ஒரு பெருஞ்ஞறையை மறைத்துத் தனித்து செய்து புகழும் புண்ணியமும் அடைவதற்குரிய மிகச்சிலரேயன்றிப் பலராகாது. அம்முறைப்படி இவ்விரியசையிலுமேற்கொண்டு கடத்தும் புண்ணியமும் புகழும், கும்பகோணம் காணெழு ஸம்ஸ்கிருத பண்டதார் ஸ்ரீ. உபய. வே. தி. ஈ. ஸ்ரீவிநாயகசாரியர் அவர்களும், டிடி கசரம் கேடய ஹைஸ்கூல் தமிழ்ப் பண்டதார் ஸ்ரீ. உபய. வே. ம. வீ. இராமாதுஜசாரியர் அவர்களும் வாய்த்

திறக்கின்றன. இவர்களிலே, முன்னவர், மூலசிரசுத்தைத்தமிழில் மொழிபெயர்ப்போராகவும், பின்னவர், அம்மொழிபெயர்ப்பை ஆராய்ந்து சுத்தமாகப் பதிப்பிப்போராகவும் அமைந்திருத்தல், இம்மொழிபெயர்ப்பினிடத்து கம்முழுதும்பிக்கையும் மதிப்பும் வைத்ததற்கு முக்கிய காரணங்களாகின்றன. ஏனெனில், அவ்விருவரும் உம்மொழி தென்மொழிக்கலைகள் சிரமப்பெறும் பண்டதர்களை யிருந்தலேயாம். இப்போது தனித்தனி 200 பக்கங்கொண்ட இரண்டிருக்கைகள் இன்னோசனல் வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இம்மொழிபெயர்ப்பு, மூலத்தின் எதிரொலிபோல ஒத்த விளக்குவதுடன், இதன் வாகசகதை, பண்டத பாரமரோலலாம் விருந்திப் படிக்கத்தக்க இனிமைமிகுதி வாய்ந்தது. இதுதான் கடிதமும் அச்சம் கண்கவர்வனப்பின்வாய் தாற்பெருமையை அலங்கரிக்கின்றன. இவ்வளம், சகல தர்மங்களும் அடக்கப்பெற்ற மகாநிதிபோன்ற இவ்விதிதகாசம், மேற்குறித்த பண்டதர்களுடைய விடாமுயற்சியால் நிறைவேறி வெளிவருமாயின், தமிழ்காட்டாது இனூபியிருத்திருக்க இந்நினும்கிறந்த பெருஞ்சாதனம் பிரிதில்லை எனலாம். ஆகலால், அன்னோசன இப்பெரு முயற்சியில் மேன்மேலும் ஊக்கியதல்வத் தமிழ்காட்டாது கருக்கியமாத் கைமகளில் ஒன்றும். இத்தகைய மேலகோபகாரமான காரியம் இனிது நிறைவேறுமப்படி ஸ்ரீவேகவான் திருவருள் பெருகுவதாக. இரண்டொத்தத்துக் கொருமுறை 200 பக்கங்கொண்ட சஞ்சிகைகளாக இத்தால் வெளிவருவதென்று தெரிகின்றது. தனிச்சஞ்சிகையின் விலை அது 12. வேண்டுவோர்,—“ஸ்ரீமார். ம. வீ. இராமாதுஜசாரியர் அவர்கள், தமிழ்ப்பண்டதர், கேடய ஹைஸ்கூல், கும்பகோணம்” என்ற விலைஸத்துக் கெழுதிப் பெற்றுக்கொள்ளு.”

கதேசமிந்தநர், 11—2—09 :—“கும்பகோணம் கேடய ஹைஸ்கூல் தமிழ்ப்பண்டதர் ஸ்ரீமார் உபய. வே. ம. வீ. இராமாதுஜசாரியர்களின் மேற்பார்வையாலும் முயற்சியாலும் கட்டப்பட்டிருக்கும் ஸ்ரீமஹாபாரதத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு முன்னருவது சஞ்சிகை ஒன்று சமீபத்தில் கமக்குக் கிடைத்துத் சந்தோஷமடைந்தோம். ஏனெனவே பருவநாது இரண்டாவது சஞ்சிகைகளைப்பற்றி யித்திரானில் குறிப்பிட்டபோது ஸ்ரீமார் இராமாதுஜசாரியர்களின் செய்யும் இதுபெருஞ்சாரியத்தின் அருமையைப்பாரோசனத்தையும்காட்டு வரைந்தோம். ஸ்ரீ மஹாபாரதம் மஹாவிசாலமான துலானதால் அதை முழுதும் மொழிபெயர்த்துக் சஞ்சிகைகளாக இரண்டொத்தத்திற்கொருமுறை வெளிப்படுத்தி துலமுழுமையும் ஜனங்களின் கைக்கு எட்டிவந்ததற்குள்ளாக நீண்டு வருவதும் ஆகுமென்று சிலர் மலைக்கக் கூடுமெயினும், கல்கட்டா பாபு பிரதாசத்திராயர் இதே மஹாபாரதத்தை ஆங்கிலத்தில் பெயர்த்தெழுதிச் சஞ்சிகை சஞ்சிகைகளாக வெளியிட்டு எட்டாம் வருஷத்திலே முடித்தாடுவனையேயுள்ள அறிவார்கள். ஸ்ரீமஹாபாரதத்தை வேறு பாகவதயில் பெயர்த்த தெழுதிப்பிரசுரிக்க வேண்டுமானால் காலதாமதம் கோரிடமல் செய்தல் சாத்தியமல்ல. அந்நி எல்லாவற்றையும்

ஒரே தடவையில் ஒரே புத்தகமாக வெளியிட்டால் அதை ஜனங்கள் வாங்குவதும் கஷ்டமாகும்; ஆகையால் ஸ்ரீமத் இராமதூஜாசாரியாவர்கள் 200 பக்கக் கொண்ட சஞ்சிகை இரண்டு மாதத்திற்கு கொருமுறை பிரசுரித்து முப்பது சஞ்சிகைகளோடு முடிப்பதாக நிச்சயித்து அப்படியே செய்வதற்குவுத ஸ்ரீ விநாயகவானது பாரதத்தைத் தமிழில் படித்து கலம்பெற விரும்புவோருக்குப் பெரும்சாதகமாகும். இந்த முயற்சியை முற்றிலும் நிறுவித்து முடிக்கச் செய்கின்றவர்களைப் ஸ்ரீமத் இராமதூஜாசாரியாவர்கள் ஏற்கனவே அமைத்த துளா என்காம் அறிவிக்கும். இவரது திறமையையும் பாண்டித்தியத்தையும் விடாமுயற்சியையும் கவனமெழுக்கத்தையும் மன உறுதியையும் கம்பேயர்கள் ஏற்கனவே அறிந்திருக்கக் கூடுமானதால் காம் இப்பொழுது சொல்வது அஞலியும். ஆகையால், இப்பெருமுயற்சியைக் குறைவறகிறைவேற்றுவாரென கம்பி மதாபிமானிகளும், பாஷாபிமானிகளும், கம்பேசத்துப் புராதனசரித்திர அபிமானிகளும் அதை ஆதரிக்கமுன்வரத்தகும். இம்மொழி பெயர்ப்பு மிகத்தெளிவாயும் எளியவடையாயும் இருத்தலால் பெண்பாலர்களுக்கும் தமிழிற் பாண்டித்தியமில்லாதவர்களுக்கும் மிகுந்தபிரயோஜனத்தைத் தரும் என்பதில் சியமில்லை.

ஸ்ரீமஹாபாரதமானது இத்து மதஸ்தர்களுவன்றி மற்ற மதஸ்தர்களாலும் கொண்டாடத்தக்கதென்பது யாவரும் கவனிக்கத்தக்கது.

The United India and Native States, 3—3—09:—

We have received the *third part* of the Mahabharatam in Tamil, translated by Mr. T. E. Srinivasachariar, and published by M. V. Ramanujachariar of the Native High School, Kumbakonam. We have already expressed our admiration of the first two parts and we have nothing to add to it in bringing the third part to the notice of our readers. But we would like to impress on them once more the imperative necessity to help the publisher in successfully prosecuting the work. This is a duty they owe to their mother-land."

அக்கிள்குலத்தின், 13-3-09:— "இதிகாசங்களுள் மிகச் சிறந்ததும் காண்குவேதத்தோடும் கீழ்தாம் வேதமென மஹான்களால் ஒப்புக்கொள்ளப் பாலதும் பிரமாணமிரிசுகத்திற்குப் பிரசுரிக்கத்தக்க யோக்கியதையுடையதுமாகிய ஸ்ரீ மஹாபாரதமானது ஆதியிலே ஸ்ரீ வேதவியல மஹாவிஷ்ணுவே வடமொழியில் அருளிச்செய்யப்பெற்றது. அனவிடக்கடாத மஹிமையுள்ளது; சகலவேதசாஸ்திரங்களின் துட்பங்களையும் இவ்வெனிக விதி விலக்குகளாகிய நீதிசாஸ்திரப் பிரமாணங்களையும் நன்கு விளக்குவது. இஃது உலகத்திலுள்ள அநேக புராதனசரித்திரங்களுக்கு ஆதாரமானது; இதைப்போ

லும் பெரிதும் அழகுள்ளதுமான புராதனசரித்திரம் உலகத்தில் எகதப்பாவை யிலுமில்லை. இஃது இத்துமத்திற்கு ஓர் பொக்கிஷம் போன்றது. அக்கிரகுலோற்பவர்களாகிய வன்னியர்களுக்கும் ஆசாரமுதமான ஓர் பலிஷ்டதூலம்.

இந்தால் ஆழ்த் கருத்துடையதாதலின் இஃனைச் சரியாக மொழிபெயர்த்துத் தரத்தக்க பெரிய பண்டித ரிஜோமணிகளுடைய சகாயத்தை விரும்பிக் கும்பகோணம் கவந்தமெண்டு சாஸ்திர ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதாசாரிய மஹாவித்வான் ஸ்ரீ உபய:வே. சதாவதானம் தி. ச. ஸ்ரீ விநாயகாசாரிய சுவாமிகள் முதலாகிய வித்வசிரேஷ்டர்களிடத்திலும், கும்பகோணம், தேவூர், கைலாசம், தமிழ்ப்பண்டிதர் ஸ்ரீமத் ம. வீ. இராமதூஜாசாரியர் அவர்கள் தமது அபிப்பிராயத்தை விஞ்ஞாபித்தலும், இவ்வப்பிராயம் லோகோபகாரமாகிய ஸத்தாரியமாதலால் இதற்கு அவ்வித்வமணிகள் இனங்கி மொழிபெயர்க்கலாயினர். இஃதால் டெம்மி 8-பக்க அனவிலும் 25-பார்க்கொண்ட ஸஞ்சிகையாகக் கிரமமாய் அல்லப்பாகத்தை மொழிபெயர்த்த பண்டித ரிஜோமணிகள் பெயருடன் பதிக்கப்படும். சஞ்சை 1-க்கு விலை அன 12. தபாந்தசெல்லுப் பிரத்தியேகம். இம்மொழிபெயர்ப்பு சந்தி என்னும் பேய் அடிக்காமலும் விசாரமென்னும் பேய் கடிக்காமலும் சுத்தமாய் எளிய தமிழ்கடையில் எழுதப்பட்டுள்ளது. இதன் முதற்சஞ்சிகையாம் பெற்றோம்; இரண்டாவது சஞ்சிகை வருங்கால் அதன் விசேஷத்தினையும் இங்கு உதகரிப்போம்."

M. R. Ry. G. Ramachandra Iyer Avl., Pleader, Tinnevely Bridge, 31—3—09:—

"It is needless to mention that the great Aryan Epic, Mahabharatha, the Fifth Veda as it is rightly called, is the largest store house of Divine wisdom in the world. A proper study of it leads one to the Highest and Truest state of absolute Bliss and Peace Eternal. Considering the circumstance that Sanskrit learning is going down in these days, it is found necessary that the great Immortal work must be translated into the vernacular so as to make all benefit by its study. It is known to many that, until now, there was no translation of the work in Tamil, and that the so called Tamil Bharatam sold in bazaar does not represent Bharatam at all. The undertaking by the pandit Brahmasri M. V. Ramanujachariar supplies to the Tamil community a real want, and it deserves every encouragement and patronage. In fact, our thanks are due to him for the undertaking. The translation, so far as I have seen it, is simple and faithful and the spirit of the original is also preserved in it."

M. R. Ry. K. G. Sessa Aiyar Avl., B.A. B.L., M. R. A. S. High Court Vakil, Member, Madura Tamil Sangam, Trivandrum, 18-4-09 :-

"I subscribe very gladly for the Tamil prose translation of the Mahabharatham issued by Pandit M. V. Ramanujachariar. A Tamil work for which the foremost living Tamil scholar Mahamahopadyaya Pandit V. Swaminatha Iyer and the premier Tamil journal, *Sen Tamil*, have only unqualified praise, does not stand in need of recommendation from one like me. For those who cannot enjoy and profit by the immortal Sanskrit original the present translation is of the very highest value. Those that are competent to express an opinion on it, have testified to the wonderful accuracy of the translation, and indeed the very fact that the work of translation has been entrusted to scholars of established reputation like Pandit T. E. Srinivasacharya and Pandit A. Venkatesacharya by the learned editor, who is himself, in addition to being a ripe Tamil Scholar, a sound Sanskritist, is sufficient guarantee for its accuracy. I have read several portions of the translation, and the Tamil is easy, flowing and altogether delightful. The book will be a real treasure in all Tamil house-holds."

M. R. Ry. Ganapathi Sastriar Avl., The curator of the Department for the Publication of Sanskrit M. S. S., Trivandrum. 22-4-09 :-

"M. V. இராமானுஜாசாரியாவர்கள் பிரகாசிப்பிக்கப்பட்ட இந்த ஆதி பர்வத்தில் அநேக இடங்கள் நான் வாசித்துப்பார்த்தேன். மொழிபெயர்ப்பு மூலத்தின் தாத்தியத்தைக் கொஞ்சமும் விடாமலும் சிறுவர்களுக்குக் கூட எருவாய் சிறுவர்க்கும்படியான ரீதியிலும் எழுதப்பட்டிருக்கிறது. இம் மாதிரியே எல்லா பர்வங்களையும் மொழிபெயர்த்து பிரஸித்தப்படுத்திவிட்டால் தமிழ்த்தேசத்தாருக்கு அபரிமிதமான உபகாரம் ஏற்படும் என்பதில் ஸந்தேகமில்லை."

M. R. Ry. T. Lakshmana Pillai Avl., Asstt. Officer, Account Office, Trivandrum. 23-4-09 :-

"As the work purports to be a true translation of its great original, it will be not only a help to get an insight into the

vast treasures which that original contains as a work of art but also serve as a study of the contemporary history of the times in which Vyasa lived and those which he portrayed, for which no other work of any historic value existed in ancient times. As such, I gladly promise to subscribe for a copy."

M. R. Ry. V. Appaswamy Nayakar Avl., Germiston, Transvaal, South Africa. 1-5-09 :-

"* * * * *
சிறந்த உபரிஷத்தங்களையும் ஆழ்ந்த ரூபேபேசங்களையும் மிகுந்த தருமங்களையுமுடைய ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தை உன்னபடியே தமிழில் மொழி பெயர்த்துத் தமிழ்மக்களுக்கு உதவுவதிலும் சிறந்தவுத்தமோத்தம கைக்கரியம்—பிறிதொன்றில்லையென்பது தின்னம். ஸ்ரீ வியாஸபகவானருளிடச் செய்த மஹாபாரதத்தை, மிகச்சுருகிப் பழைபாடுடையவையுள்ள தமிழ் நூல்களாலுரியவியலாத மூட்டெற்றுகின்ற வடமொழிப்பயிற்சியற்ற என்போலியர்க்குத் தாங்கள் அரிதினமுயன்ற உபகரிக்கு மொழிபெயர்ப்பு இன்றியமையாததேயாம்.
* * * * *

The Hon'ble Dewan Bahadur Sir, S. Subramania Aiyar Avl., B. L., K. C. I. E., Retired Judge, High Court, Madras. 20-5-09 :-

"ம. வீ. ராமானுஜாசாரியாவர்கள் இப்போது பிரசுரம் செய்துவருகிற ஸ்ரீமஹாபாரத வசன எருகதை தமிழ்நாட்டிலுள்ள யாவருக்கும் மிகவும் உபயோகமுள்ளதாயிருக்கும்மென்பதில் ஸந்தேகமில்லை. இத்தாவது வேதமென்று சொல்லப்பட்ட ஹே மஹா கிரந்தத்தை ஸுலபமாயும் சுத்தமாயுமுள்ள கடையில் ஷேயார் செய்துவரும் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பானது ஸ்திரீகன் பாலர்கள் உண்ட யாவரும் படித்துத் தங்கள் தங்கள் அறிவை விருத்திப்பண்ணிக் கொள்வதற்கு எல்லாகருவி."

மஹாமஹோபாத்தியாயர் வே. சாமீநாதையர் அவர்கள் இம்மொழி பெயர்ப்பைப்பற்றி உயர்வாய் என்னிடம் பரிஸ்தாவித்திருக்கிறார்களென்று சொல்வதே அதற்குப்போதுமான சிபார்சென்று எல்லாகும் கொள்வார்களென்று கம்புகிறேன்."

M. R. Ry. K. Sundarama Iyer Avl., M. A., Principal, Hindu College, Tinnevely. 7-6-09 :-
"MY DEAR SIR,
* * * * *

M. R. Ry. V. R. Kuppusami Iyer Avl., B. A., B. L.,
District Munsif, Kulitalai. 9—11—09 :—

"The translation of the Sanskrit Mahabaratham into Tamil is a very huge undertaking and without the co-operation of the generous public it would be difficult to successfully complete the task. The translation is a decided want for the Tamil public and has been praised by many eminent men for the Tamil and Sanskrit Scholarship it discloses. It is to be earnestly hoped that the undertaking is not allowed to fail for want of sufficient support."

The Hindu, 2—12—09: "We are in receipt of Part V of the Mahabharata, translated into Tamil by Mr. M. V. Ramanujacharya, Tamil Pandit of the Native High School, Kumbakonam. The part received is quite like its predecessors in the accuracy of the rendering and in simplicity of style. Part V completes the Audi-Parva which is a book that should be of interest to all readers in general and to antiquarians, in particular, as in this first book of the grand epic are contained the descriptions of the most ancient dynasties and the dominions ruled over by them. The part to hand gives also an insight into the ancient Geography of India in a manner that no other book of ancient Indian Literature does. The index of contents to the Audi-Parva that is included in the volume is very useful. In the volume is also commenced the Sabha-Parva, the parva of pathetic situation in which are sown the seeds of eventful future developments. We hope that the enterprising publisher will meet with all the encouragement he so well deserves."

M.R.Ry. S. Kuppusamy Sastriar Avl., M. A., Principal,
Sanskrit College, Mylapore; 27—12—09:—

"I gladly subscribe for a copy of the Tamil Prose Translation of the Mahabaratham issued by Pandit M. V. Ramanujachariar. Considering eulogistic notices it has received at the hands of eminent Tamil Scholars like Mahamahopadhyaya Pandit V. Swaminatha Aiyer, it will be a presumption on my

part to say anything regarding this Tamil Prose Translation, as Tamil prose Work. I have carefully compared some important portions of the Translation of the Audiparvam with the original and I am glad to say that the translation of these portions is very accurate and faithfully reproduces the spirit of the original. The eminent attainments of the Pandits engaged in this work lead me to believe that the standard set up in the Audi-Parvam will be successfully maintained throughout."

M. R. Ry. Rao Bahadur, M. Rangachariar Avl., M. A.
Professor of Sanskrit and Comparative Philology, Presidency
College, Madras. 28—12—09 :—

"I have heard read to me some portions of the Tamil translation of the *Mahabaratha* published by Mr. M. V. Ramanujachariar of Kumbakonam, and am very glad to be able to testify to its great meritoriousness. The language is easy and simple, and is also as near to the original as possible. The work fully deserves encouragement."

M. R. Ry. M. Ramanujachariar Avl., Retired Correspondence Head Clerk, High Court, Madras, (now at Sriperumbudur.) 25—1—1910.

"I have been reading each and every part of your translation of Mahabharata in Tamil. I have completed the five parts and I am awaiting the sixth very anxiously. The translation is so very easy and the style so good that as I go on reading it, it gives a taste and pleasure to read further. Even young girls and boys are reading it with much pleasure. Till now no Pandit undertook to do this hard work and I am always praying God to give long life and sufficient energy to you and Mr. T. E. Srinivasachariar to complete this grand work and others like this."

M.R.Ry. **A. Ramaier Avl.**, B. A., Sub-Assistant Inspector of Schools, Villupuram; 24-2-1910:-

"I have read through some pages of the Tamil Translation of the Mahabharatha published by Mr. M. V. Ramanuja Chariar and the language being simple and colloquial, deserves to be purchased for every Tamil speaking household. The publication supplies a real want for Tamil knowing public who have not the good fortune to learn the original Text in Sanskrit. I wish to go in for a copy of each Parva as soon as it is complete and made available in book-form. Please send me one copy of Audi Parva in Book-form."

M.R.Ry., **P. Desikachariar Avl.**, English Head Account, Collectors Office and M. R. Ry., **S. V. Navaladi Ramiah Avl.**, B. A., B. L., **Vakil**, 2nd Agraham, Salem; 7-7-10:-

"We both went through the translation side by side with the original in a few places,—the original being Krishnacharya's and Vyasacharya's edition. We were pleased to find that the translation was an accurate and literal rendering of the original line by line. With the aid of this translation we are sure we will be able to go through the Sanskrit without the help of a teacher."

M. R. Ry., **C. Rajagopalachariar Avl.**, High Court Vakil, Salem. 9-7-10:-

"I have read some pages here and there and I think the work undertaken supplies a long standing want, and wish it complete success. * * * * "

M. R. Ry., **A. Panchapagesa Iyer Avl.**, M.A., L.T., Head Master, P. S. High School, Mysalapore. 27-7-10:-

"The translation of the Mahabharatha, now published by Mr. M. V. Ramanujachariar of the Native High School, Kumbakonam, is a work of stupendous magnitude, which the Tamil knowing public is eagerly welcoming as a Godsend. By his being one of the foremost Tamil Pandits of the age and an accomplished Sanskrit Scholar, he is specially qualified to bring

out the publication. The translation is certainly an epoch-making work in the Tamil language, for, in this language there has not hitherto been one reliable translation of the greatest epic of the world. Those that have hitherto appeared as such are full of the faults of omission and commission and so any one who wants to know Veda Vyasa in his Mahabharatha through Tamil, will find in those translations more to mislead than to help. Mr. M. V. Ramanujachariar combines in himself the qualifications that are exactly wanted to bring out critical and faithful editions and translations of high class works in philosophy and literature. He is not a gentleman who will send the matter on hand to the press until he sees that every little word or expression is faithful to the original. Time, energy and money are matters of no consequence with him when these have to be sacrificed for securing accuracy. The original is first translated by a brilliant staff of Sanskrit Pandits of great eminence. Then the translation is subjected to laborious process of critical scrutiny for securing accuracy of expression, faithfulness to the original, transparency of language and grace and simplicity of style. Being a high class work of great merit, the translation must be in every household of the Tamil country. Every Hindu, man or woman, to whose lot it has not fallen to possess high class scholarship in Sanskrit must carefully study the translation now published, for, it appears to me an anomaly for one to be a Hindu and yet not to know the Mahabharata. I wish the enterprising editor and publisher all the success he so richly deserves."

செந்தமிழ், சாதாரண ஹிந்திப் பிடிமீ :-

ஸ்ரீ வேதவியாசகவான் வடமொழியில் அருளிய மஹாபாரதமானது தக்கபண்ணுதர்களால் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பெற்ற, ரும்பகோணம் காலேஜு தமிழ்ப்பண்ணுதர் ஸ்ரீமத் - ம. வி. இராமானுஜாச்சாரியவர்களால் சஞ்சிகைருபமாக வெளியிடப்பெறல் தமிழிமானிகள் பலருமறிந்தது. இம் மொழிபெயர்ப்பில், ஆதிபர்வமும் சபாபர்வமும் முற்றுப்பெற்றிருந்தலோடு, அடுத்துத்தொடக்கப்பெற்ற சாந்திபர்வத்தில் கசக - அத்தியாயங்கள்வரை இப்போது நடத்திடுகின்றது. இதுகாரும் வெளிவந்துள்ள ஒன்பது சஞ்சிகைகளையும் முறைபடியடித்துவருந்தமிழிமானிகள் எண்ணிறந்த உபாயங்களாகும், அக்காலத்து வழக்க வொழுக்கங்களும், இகை ஆரம்புமிசை தர்மம்

களும், நீதிகளும், ராஜ்யத்திற்குள்ளும், அமுலியபாதகத்தைபுடன் அறிந்திருக்கக் கூடுமென்பது தின்னம். இவ்வாறு சர்வசாஸ்திர சாஹாய மகருஷிகளால் அருளப்பெற்ற இம்மகாபிரத்ததை அபிமானித்துப் பராமாணஞ் செய்வோர் புண்யவான் களாவதேயன்றி, லௌகிக வைதிக விஷயங்களில் ஏறக்குறைய எல்லாவற்றினும் ஸாதனை நம்முடையறிந்து விவகரிக்கத்தக்க ஞானவன்மையுமுடையவராவர் என்பதில் ஐயமில்லை. இப்போது கடைபெறும் சாந்திபர்வம், சும்பகோணம், வேதாந்தகேஸரி பரம்மரீதி, கணபதி சாஸ்திரிகளால் மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றது. இம்மொழிபெயர்ப்பு முன்னவையோலே இனியதும் எளியதும் சுத்தமுமான தமிழ்ச்சுவையில் அமைந்துள்ளது. இத்தகைய அரியபெரியமுயற்சியில் ஊக்கத்துடன் உழைக்கும் பூதீமத் - இராமாதுஜாசாரியாவர்களைத் தமிழ்சாட்டொருவரால் தக்கபடி அபிமானித்தல், கடமையும் புண்ணியமுமாகுமென்பதை நாமும் வற்புறுத்துதல் மிகையாகாது. இந்நூற்பகுதிகளை வெளியென்றையும் எமதுபார்வைக்கு அன்புடன் அனுப்பிவிடும் ஆசாரியாவர்களுக்குப் பெரிதும் நன்றியறிந்தற்குப் பாடுடையேம்.

The Journal of the South Indian Association (January 1911) says :—

“We have much pleasure in giving a hearty welcome to this Scholarly publication. This work is an accurate translation into Tamil, of the immortal epic, the Mahabharata, in Sanskrit. The original is unrivalled as a store house of stories, traditions, and moral instruction, and it is certainly time that its contents should be made available to Tamil readers by means of a good Tamil translation which besides being a translation would be readable Tamil literature in itself. The translators have adopted as their original the splendid Sanskrit edition of the epic by Messrs. Krishnacharya and Vyasacharya of Kumbhakonam which has the great merit of not omitting any portions of the epic reputed in these parts to belong to it. A critical edition of this epic is a laborious task requiring the co-operation of eminent scholars, and the patronage of Rajahs and Princes. In the meanwhile, the fairly complete edition by the Kumbhakonam gentlemen is rightly made the basis of this translation. Messrs. Srinivasachariar of the Government College, Kumbhakonam, and Vedanta Kesari Ganapati Sastriar of the Adwaita Sabha, whose names appear among the translators, are pundits of eminence, and are a guarantee that the spirit of the original will be kept up in the translation. We

are glad to see that each Parva is accompanied by a carefully prepared table of contents, a feature which will add much to the usefulness of the publication. The Tamil style is simple and clean, and the sentences are, as far as possible, not involved. We are glad to see that after the Sabha Parva the very interesting Santi Parva has been taken up for translation. In these days when works in Tamil literature, especially works of fiction, are being issued in large numbers in a variety of styles and of different degrees of merit, it speaks much for the good sense of the translators that they have adopted the simple and easy style, instead of resorting to a learned and obscure style, which will make the work inaccessible to students and ladies, who we expect, will largely use a work of this kind. Wholesome and readable literature for these classes of persons, is desired in these days, and our old and hollowed epic is worthy of being read carefully by every man, woman and child of this country.

We heartily congratulate Mr. M. V. Ramanujachariar on the very useful work he has undertaken and wish the venture every success. The work is very neatly printed

and is issued in parts of about 200 pages at 12 As. each.

“MADRAS MAIL.”

Dated the 27th April 1911.

“Mr. M. V. Ramanujachariar, of the Government College, Kumbakonam, has issued yet another fasciculus of the scholarly translation in Tamil of the great epic, the “Mahabharata,” which he is now engaged upon. The latest number gives further chapters of the Santi Parva, which is one of the most instructive portions of the Epic.”

M. R. Ry. A. Govindacharya Swami Avl., C.E.M.R.A.S. &c. Veda Griham, Mysore. 12-11-1911:—

“1. Europe and America vie with each other to bring out Indian spiritual treasures to the knowledge of people by translations prevalent in their own respective countries. Translations into Indian vernaculars is a *fortiori*, utilitarian, especially so in an age of renaissance of Hindu religion and ethics, the signs of which are evident to all those who keenly watch.

2. The translation therefore of the Sanskrit Mahabharata, into Tamil, based on the latest revised Sanskrit Edition of Kumbakonam, is a work so timely that those who have been inspired to undertake it, deserve the lasting gratitude of the Indian community to whose souls they will have thus been ministering.

3. As to the manner, *viz.*, (1) the style of Tamil adopted and (2) the get-up, virtuosos have spoken (judging from the Select Opinions so far secured), so highly, that for me to add anything more to it would be a superfluity. I would recommend that the whole work be consistently printed in one Press. Vajjayanti so far has been satisfactory. * * * May Narayana sustain the spirit of all those good and high souls who have set their minds to this national and gigantic undertaking. In Ponnusami Iyer, an effective agent has been secured."

M. R. Ry. N. Gopalaswami Iyengar Avl., B.A., B.L.,
Deputy Collector, Kollegal. 26-11-1911:-

Sir,

".....
.....
.....
கான் வாசித்தமட்டில் தங்களுடையமொழிபெயர்ப்பு கிரம்பவும் கன்றா
யிருக்கிறது. மூலத்திற்குச்சரியாக இவ்வளவு இனிமையான தமிழில்மொழி
பெயர்க்கிறது அதிக அரிது.
....."

M. R. Ry., P. N. Natesa Iyer Avl., Executive Engineer,
Ratnagiri, Bombay Presidency 8-4-1912:-

"DEAR SIR,

I received duly today the First Part of Santi Parva of Sreemat Mahabharatam. My address is changed now to Ratnagiri from Thana; so kindly send the remaining parts to the former address. * * *

Wishing you every success in your most laudable undertaking."

ஸ்ரீ: SELECT OPINIONS.

The Honourable Mr. T. V. Seshagiri Iyer B.A., B.L.,
High Court Vakil, member of the Legislative Council,
(Now, High Court Judge,) Madras. 11th July 1912:-

"I have gone through portions of the prose rendering in Tamil of Mahabharatam by Pandit M. V. Ramanujachariar. There is no pedantry in it. The style is easy and flowing. What pleased me most is the discrimination in the editing. Mr. Ramanujachariar points out where interpolations have crept in and how they should be discarded. For example, he points out that the story about Parasara's marriage with Macha Ganthi cannot be true. What is wanted in these days is not a literal rendering of the old text, but judgment and ability to reject the interpolations which often destroy the value and utility of our old Puranas. Pandit Ramanujachariar by education and by the bent of his mind is eminently fitted to carry out the task he has undertaken. In my opinion, his Mahabharatam is the best that I have come across."

M. R. Ry. K. R. Srinivasalingar Avl., M. A., Chief
Secretary to the Government of Mysore, Basawangudi,
Bangalore city; dated 27-11-1912:-

"* * *
தேவரீர் அனுப்பிய பாரதமொழிபெயர்ப்புப்பிரதிகளைப்படித்து
மிகுந்த ஆனந்தத்தை அடைந்தேன். மொழிபெயர்ப்பு மூலத்துக்கு
ஒட்டி ஸுலபமாய் எல்லாருந் தெரிந்துகொள்ளும்படியாய்த் தெளி
ந்த தமிழில் எழுதப்பட்டிருக்கிறது. இந்தப்புல்தகத்தை மிகுந்த
சொந்தையுடன் வெளிப்படுத்தியதற்காகத் தமிழ்நாட்டார் எல்லாரும்
தேவரீருக்கு மிகவும் கடமைப்பட்டிருக்கிறார்கள்
* * *

The Madras Mail, dated 13th March 1913:—"The great undertaking which Mr. T. E. Srinivasachariar, late Sanskrit Pandit, Kumbakonam College, has set his hand to in providing a scholarly translation in Tamil of the Sanskrit epic of the Mahabharata which is a storehouse of all that pertains to the religion, folklore, history and philosophy of the Hindus, is proceeding apace. Already fifteen parts have been issued, each part comprising 200 pages. A large portion of the original has been gone through and the work is thus nearing completion in a few more parts. This is, we believe, the first scholarly translation in Tamil prose of this important epic and both the translator and the publisher Mr. Ramanujachariar, Tamil Pandit Kumbakonam College, deserve well of their countrymen for this laudable work."

H. LeFanu Esqr. (I. C. S. Retired), Saifabad, Hyderabad (Deccan); dated 18-3-1913:—

"DEAR SIR,

I am glad to see from the review of the *Madras Mail* that the *Magnum opus* of translating and publishing the Mahabharata is nearing completion.

* * * * *

I hope that you have got good type for it. I have not seen any good Tamil type in India. The type at Oxford—used for Dr. Pope's great work is perfect and it is a great pity that we have not got it in daily use out here. The general use of Tamil type is very trying to the eyes. It will be a great pity if your great work for which so many are waiting should not be printed in a fount worthy of it."

M. R. Ry. A. Panchanada Iyer Avl., Sub-Assistant Director and Manager, Survey Office, Arcot; dated 19-4-13:—

"DEAR SIR,

I am getting your Sanchikas of Sree Mahabharatam regularly and the production is simply excellent."

* * * * *

சென்னை, பிரஸிடென்ஸி காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதராகிய மஹா வித்வான் பிரம்மசூரி மஹாமஹோபாத்தியாய வே. சாமிநாதைய ரவர்கள், 14-10-13:—

"கும்பகோணம் காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதராகிய ஸ்ரீமத். ம. ஸ்ரீ. இராமானுஜாசாரியரவர்கள், பலவகையான நீதிகளையும் அநேக தருமங்களையும் மிக நன்றாகத்தெரிவிக்கும் ஸ்ரீவ்யாஸமஹாபார தத்தைச் சிறந்த ஸம்ஸ்கிருதவித்வான்கள் சிலருடைய உதவியைக் கொண்டு மிகவும் நன்றாக உழைத்து எளிய வசனரடையாகத் தமிழில் மொழிபெயர்த்து ஸஞ்சிகைஸஞ்சிகையாக வெளியிட்டேக் கொண்டுவருதலையும் அது மிகுந்த பயனளித்துவருதலையும் தமிழ்பி மானிகள் அறிந்திருப்பார்கள்.

இதுவரையில் அநேகமாக இந்நூலின்பாதிபளவு வெளிவந்திருக் கக்கடுமென்று தெரிகிறது. இதன் உயர்வப்பற்றி இதற்குக் கிடைத்திருக்கும் அபிப்பிராயங்களே நன்கு தெரிவிக்குமாதலால், நான் இங்கே எழுதுவது மிகையாகும். பலர் இதற்குக் கையெழுப் பக்காரர்களாக இருப்பதுமன்றி, தக்கவர்களாகியசிலர் நன்கொடை யளித்தும் அபிமானித்துவருகிறார்கள். ஆயினும், இதனை மொழி பெயர்ப்பித்தல், பதிப்பித்தல்முதலிய பலவகையானசெலவுகளுக்கு ஈடு செய்யமுடியாமல் மிகுந்த திரவியநஷ்டத்தை இப்போது இந்த இராமானுஜாசாரியரவர்கள் அடைந்திருக்கிறார்கள். ஆதலால், பாஷா பிமானிகளாகியபிரபுக்கள் தங்கள் தங்களுடையன்ற உதவியைச்செய்து இவர்களுக்கு மனத்தளர்ச்சியுண்டாகாவண்ணம் ஊக்கம்அளித்துத் தமிழ்நாட்டிற்கு இன்றியமையாததான இந்தவசனநூலை முற்றும் பெறச்செய்து பெரும்புண்ணியத்தைக் கைக்கொள்வார்களென்று நம்புகிறேன்."

The Honourable Dewan Bahadur Mr. Justice T. Sadasiva Iyer, Judge, High Court, Madras,
9—11—13:—

“Mr. M. V. Ramanujachariar has undertaken a very patriotic and noble task in issuing the Tamil translation of the Fifth-Veda, the Maha-Bharatam, the Veda which can be and ought to be studied by all those of both sexes who call themselves Hindus, to whatever caste they belong. The great Veda Vyasa, the teacher of Gods and men, specially wrote it, out of mercy to those who could not understand or study the older Veda. It is a mine of all knowledge, both secular and religious, and it establishes the necessity of the worship of the Supreme, whether it is that Aspect of the supreme called Siva as the great sage Appaya Dikshitar and other sages thought, or that Aspect called Vishnu especially in his Purna Avatara of Sree Krishna according to the opinion of other great saints and sages.

The translation, so far as I have gone through it, is very careful and accurate and no pains seem to have been spared to make it so.

I am of opinion that to all Hindus who wish to raise our country through the necessary social and religious reforms (including Female Education and the raising of the status of women), a fair knowledge of the Mahabharata is absolutely essential as the liberalization of the masses can be best effected thereby, so far as the Hindu section of the masses is concerned.”

The Madras Mail, 16-1-14:—“We publish elsewhere an Appeal for help in connection with a huge literary undertaking by Mr. M. V. Ramanujachariar, a learned Pandit of Kumbakonam, who is engaged on a translation, from Sanskrit into popular Tamil, of the Mahabharata. It is well known that this great Indian Epic is a veritable Encyclopædia of

Hindu History, Folklore, Religion, Philosophy, Tradition, etc., and it has been translated into all the living tongues of this land of many languages. But the present is the first attempt we know of a Tamil translation true to the original Sanskrit, and it is worthy of support at the hands of Indian Aristocracy and other patrons of learning.”

The Hindu, 16-1-14:—“In another column we publish an appeal for help and patronage to the Rajas, Zemindars, leading men, and the public at large of the Tamil Districts of the Presidency by Pandit M. V. Ramanujachariar, of the Kumbakonam College, the editor and publisher of the Tamil translation of the Mahabharata. We have already more than once commended the Pandit's great literary enterprise to the notice and patronage of our readers. The undertaking has been pushed on vigorously since. With commendable persistency and devotion to work the Pandit has already brought out eighteen parts of two hundred pages each; and he hopes to be able to complete the work in another twenty parts of equal length. One half of his work has now been got through, and the testimony to the sterling worth of the translation—its accuracy, its simplicity and intelligibility, its charm of style—is unanimous and universal. We feel sure that the same merits will mark the remainder of the publication. The interest and utility of the work is evidenced by the assurance given to the Pandit by a European Correspondent that “many (Europeans) are waiting for the great work,”—to purchase it, we suppose, when the publication of the work has been completed and the entire set can be had at one and the same time. To the Hindu community at large the immortal epic is an encyclopædia of their religion in all its aspects,—ritualistic, philosophical, ethical, heroic, and mythological. Its invaluable and interminable store of information regarding Hindu antiquities

and Hindu civilisation in a remote past invests it with the character of a literary relic of national importance for all time. Hence the entire community for whose benefit its Tamil translation is intended ought to feel interested in its early and rapid completion. Pandit Ramanujachariyar has not only to provide adequate remuneration for the staff of Pandits whom he has gathered round him as collaborators in the work of translation, but to maintain a competent staff of clerks, copyists, proof readers and peons. He has invested a large fund in the concern, and so far he has sustained some loss. He appeals to all who have the means to become subscribers and seeks help and patronage from men of leading in the Tamil land. We heartily support this appeal and we also wish to express the hope that the Government of Madras, following the example of the Government of India and the Provincial Governments in their patronage of the late Pratap Chunder Roy's English translation of the great epic, will render substantial pecuniary help towards meeting the cost of this Tamil translation of it. We are glad to learn that the enlightened Government of His Highness the Maharaja of Travancore has subscribed for fifteen copies of the translation. This ought to prove a distinct encouragement to the Pandit in his endeavours to secure help for his great literary venture from the Madras Government and from other enlightened Native States in South India. We trust that his appeal for aid and patronage will meet with the response it deserves from all quarters, and that the response will be sufficiently encouraging to enable him to bring his work to completion at an early date."

சுதேசமித்திரன், 21-1-14: — "சும்பகோணம் கவர்ன்மெண்டு காலேஜில் தமிழ்ப்பண்டிதராயுள்ள சீரம்மஸ்ரீ எம். வி. இராமானுஜ சாரியர், ஹிந்து இதிகாசங்களுள் மகாமுக்கியமானதும் நீண்டது

மான ஹிந்தாம் வேதமென்று சொல்லப்படும் மஹாபாரதத்தைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்தெழுதிச் சஞ்சிகைகளாகப் பிரகாசஞ் செய்து வருகிறதை நேயர்கள் அறிவார்கள். இந்த மகாபிரயத்தனத்தில் பண்டிதர் அவர்களுக்குப் பலருடைய கல்வி உதவியும் பொது ஜனங்களின் திரவிய சகாயமும் தாராளமாகப் பங்கிடைப்பது அவசியமென்பது சொல்லாமலே விளங்கும். பண்டிதர்களுடைய கல்வி உதவி கிடைத்தாலும், இந்தக்கைய பெருமுயற்சிகளை ஜனங்கள் முன்வந்து ஆதரிப்பது இத்தேயத்தில் இன்னும் வழக்கமாகவில்லை. வங்காளத்தில் பாபு பிரதாப் சந்திராய் இந்த மகா பாரதத்தை ஆங்கிலத்தில் பெயர்த்தெழுதினபோது கவர்ன்மெண்டு பண உதவி செய்தார்கள். மில்லர் இராமானுஜசாரியர் செய்யும் பிரயத்தனத்திற்கு கவர்ன்மெண்டு பண உதவி செய்வது அவசியம் என்று நினைக்கிறோம். தமிழ் நாட்டிலுள்ள மடாதிபதிகளும் ஜமீன்தார்கள், தனவந்தர்களும், தாராளமாய்த் திரவியசகாயம் செய்வது அவசியம். இவ்வழிகளில் போதுமான உதவிபெறாமல், மில்லர் இராமானுஜசாரியர் தாம் ஆரம்பித்தகாரியம் பதினெட்டு சஞ்சிகைகள் வரையில் நடத்தப்பட்டுப் போயும், பாக்கியுள்ள 20 சஞ்சிகைகளையும் அச்சிட்டுப் பிரகாசஞ்செய்யப் போதுமான சௌகரியமில்லாமல் வருந் திக்கொண்டிருக்கிறார். மஹாபாரதத்தை ஜனங்கள் கற்பதால் அள்களுடைய ஒழுக்கமும் தெய்வபக்தியும் சீர்ப்படுமென்பதைக் கவனிக்கும்போது அதைத் தமிழ்ஜனங்களையும்படி செய்யப்படும் முயற்சிக்குப் புத்திமான்சன் அனைவரும் தங்கனால் இயன்ற சகாயம் செய்யக் கடமைப்பட்டிருக்கிறார்கள். இந்தக் கடமையை நிறைவேற்ற மில்லர் இராமானுஜசாரியர் பத்திரிகைகள் மூலமாய் அவர்களை வேண்டிக்கொண்டிருக்கிறார். இந்த வேண்டுகோளுக்குத் தகுந்த பதிலில்லாமல் பாக்கி சஞ்சிகைகள் வெளிவராமல்போனால் அதை விடப் பரிதாபமான சம்பவம் எதுவுமில்லை."

Thomas Brown Esq., Glendale Cottage, Coonoor;

30—1—1914:—

"DEAR MR. RAMANUJACHARI,

I am in receipt of your letter of the 26th instant, in re your translation of the Mahabaratam and it is a pity that the support you have thus far received has left you so much out of pocket.

Please send me the 18 Volumes now ready and book me for copy of the remaining volumes to be issued, for which I enclose cheque for Rs. 20 for credit against cost.

Aside from this I shall be glad to donate Rs. 25 against any final loss you may sustain which I hope will be nil.

I will call the attention of my Indian friends in Coonoor, to the work and trust that the little station will not be behind others in supporting you."

H. Le Fanu Esqr., Saifabad, Hyderabad (Deccan).
31-1-1914:—

"DEAR MR. RAMANUJACHARI,

You perhaps may remember that I wrote to you in March last to which letter you replied on 24th do.

I had been waiting till I could get the whole Mahabharata in your edition, but, from a letter of yours which appeared recently in the Madras Mail, I see that the remaining portion may not be published for some time and as you seem to be in some difficulty just now, I write to ask you to send me whatever *portions* of the Maha Bharata are *complete*. (I think that there are only two) and in the V. P. P. advice you can charge me for the full edition.

It is on account of the binding that I wanted to wait for the complete work, but I see now that your friends must rally round you without further delay."

From the same; 11-2-1914:—
"DEAR SIR,

I am much obliged for your kind letter of the 5th February, and for the 4 Volumes of the Mahabharatam *

You have my warmest sympathies. The thing *had to* be done and it was a gift of God that we had such able scholars to do it. I presume that there is no 'High' Tamil in it, for that would be to bar the mass of Tamilians from reading it. I don't mind—I like—Sanskrit words. But I have a painful recollection of 'High' Tamil. It is worse than if you were to write English in the language of the ancient Bede."

From the same; 4-3-1914:—

"MY DEAR FRIEND,

Many thanks for the Anusasana Parvam. * * * *
I am afraid that I shall never have the pleasure of meeting you; but we can be and remain friends on paper. * * *

You have been so badly treated that it is hopeless to look to you for a revised Edition of the Ramayana.

Your countrymen have not yet been educated up to *buying* their books. I believe, however, that a house to house canvas (as the missionaries do) by colporteurs of these books in small monthly numbers—strict cash dealings—, would reveal a large circle of readers. From Vellore to Tinnevely you ought to have a large clientele.



Honoured Sir,
 I have the pleasure to inform you that the same has been forwarded to the Secretary to the Government of India, for their consideration.

Submitted that the file
was sent to the D.P.S. on
the 29th May 1915

156.15

~~156.15~~

15/8/15

Ex no 2085-

15.6.15

Farrington House,
Ootacamund,
15th June 1915.

I beg to remain,
Honoured Sir,
Your most obedient servant,

М. М. Канунжачан.

Tamil Pandit, Government College,
Kumbakonam, &
Editor, Tamil Translation of the
Mahabharata..

12 29

OPINION.

Bombay House,
Ootacamund,
14th June 1915.

I have compared the Tamil translation of the
Mahabharata brought out by Pandit M.V.Ramanujachariar
~~the~~ ^{with} the original in several places and I have much pleasure
in stating that I find the translation, accurate and
clear and the Tamil style popular and elegant.

P. S. Sivaswami Ayyar.

/True copy/

M. V. Ramanujachariar

15. 6. 15

C. No. 1872 Sub. P.S. & No. 115-P, dated 27.5.1905.

SUBJECT.

Laborage for the Tamil translation of the Mahabharata.

From the figures furnished by the memorialist it appears that financially the undertaking ~~was~~ ^{is} not likely to be a successful one. ~~The~~ ^{The} laudability of the undertaking has already been recognised by the Government and they have undertaken to purchase forty copies of the work. It does not seem desirable to allow this work to be left incomplete for want of financial assistance. In suggesting the purchase of 40 copies, the Director stated that ~~these~~ ^{these} copies might be distributed to the Govt. Arts College and the secondary and training schools in the Tamil districts. It is submitted that as the book contains a rich mine of ethical stories, it will be of immense use in giving practical lessons in morality in all schools and that it may therefore be supplied to all higher elementary schools in Tamil districts under the management of the Govt. and to the colleges and secondary institutions in similar tracts under the management of the local bodies. The D.I. may be consulted re.

L. no. 54320L

12.5.14

J. no. 39320L

14.4.15

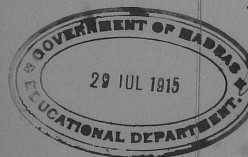
Se. Ca
18.5.15 18/5/15 It would be a
preparation of the work

is not carried through. An accurate Tamil translation of the Mahabharatam is a desideratum; and I believe that Mr. Ramanujachari's translation is both accurate and readable. Is there any way by which the number of copies which the Government are taking can be raised to, say, 100? I wonder how many Government higher grade elementary schools there are in the Tamil districts. They should find the books of use quite as much as the secondary schools. Will the Director of Public Instruction please advise?

S. P. L. Co

Coluo 1892-1

29.5.15



Notes in ca

29775

27

In addition to the 40 sets already sanctioned I would suggest the purchase of 35 sets. These may be distributed to form - each school, to the secondary & training schools, to the high & lower elementary schools & to the schools having Standard 4

483
28.7.15

Educational Department.

The 40 copies the purchase of which was sanctioned in G.O. no. 543 Ed. Dated the 12th May 1914 are intended for distribution to the Govt. Arts Colleges, Secondary & Training Schools in the Tamil districts of the Presidency and to the Oriental Manuscripts Library. The Director now suggests that the book may also be distributed to the Govt. Higher Elementary Girls' schools and Lower Elementary Girls' schools having standard 4 and that an additional 35 copies may be purchased by the Govt. It is however, observed that the number of girls' schools of the States mentioned by the D.I.D. is 61 (in the Tamil districts) leaving out of account the 13 Muhammadan schools from the above, there are 48 schools for which the book may be purchased, while the Director proposes the purchase of only 35 books. If the books are useful for girls' schools, it must be of equal use in boys' schools of the corresponding grade, but the Director has not included the boys' schools. Probably the Director's ^{present} recommendation is with reference to the sum available in the current year for the purchase. He may probably come up next year for the purchase of more copies.

2. A draft order sanctioning the purchase of 35 more copies as recommended by the Director is submitted for approval. As the

Districts	no. of elementary schools for girls	
	High	Low
Madras	3 ✓	1 ✓
Chingleput	1 ✓	1 ✓
N. Arcot	7 ✓	1 ✓
Chittoor	2 ✓	2 ✓
S. Arcot	11 ✓	1 ✓
Tanjore	7 ✓	2 ✓
Trichinopoly	4 ✓	3 ✓
Madurai	2 ✓	1 ✓
Tirunelveli	4 ✓	1 ✓
Coimbatore	6 ✓	2 ✓
Salem	2 ✓	2 ✓
	46	15



cost is to be debited to 22-Education, no reference to financial is necessary. The cost of the 35 copies of the volumes that are now ready and can be purchased is Rs. 577½

Rs. 577½
30/7/15

If he comes up again I would ask the Director if he couldn't arrange to have some copies distributed as prizes.

28-15

(A)

393 208
14 4 15

$$35 \times 16 \frac{1}{2} = 577 \frac{1}{2}$$

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

G.O.No.543 Edl., dated 12th May 1914.
G.O.No.393 Edl., dated 14th April 1915.

C.No.1892 Edl., from P.S.G. No.115 P., dated 27th May 1915.
C.No.2085 Edl., from M.R.Ry. M.V. Ramanujachari., dated 15th June 1915.

ORDER:- 835 Colms 83. 8.15
Mis.,

M.R.Ry. M.V. Ramanuja Achari,
Tamil Pandit, Government College,
Kumbakonam, will be informed that the
Government will purchase 35 additional
sets of his Tamil translation of the
Mahabharata, subject to the arrange-
ment sanctioned in G.O.No.393 Edu-
cational, dated the 14th April 1915.
He will be requested to forward the
copies direct to the D.P.I. with a
bill of charges. The cost will be
debited to 22-Education.

2. On receipt, the copies will be
distributed by the Director to
Government Higher and lower elementary
girls' schools having the 4th standard
and above in the Tamil districts of
the

2.

the Presidency.

S.A.

CR
30-27-15

8
e.s. 15

To M.R.Ry. M.V. Ramanuja Acahriyar,
through the D.P.I.

To the D.P.I. ✓

,, A.G. ✓

RR
2/1/15

8/2
mc

When given for copying _____
 When copied _____
 When examined _____
 When signed _____

191

REAR AGAIN G.O. No.
 191

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH BITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR RESEARCH
 IN ORIGINAL.

N.B.--

A = Copy in full.
 R = Not to be copied.
 P = Copy abstract only.
 Q = Copy heading only.